

## АЗБУКА-ПОЭЗИЯ

**ОМАР  
ХАЙЯМ**

**РУБАИ**



Санкт-Петербург

УДК 821.222.1  
ББК 84(0)4  
О 57

Перевод  
К. Бальмонта, Ц. Бану, В. Державина, В. Зайцева,  
Ф. Корша, Б. Розенфельда, Гл. Семенова, А. Старостина,  
И. Тхоржевского

Статья, состав и примечания М. Рейснер

Оформление обложки В. Пожидаева

- © Ц. Бану (наследник), перевод, 2018
- © В. Державин (наследник), перевод, 2018
- © В. Зайцев, перевод, 1986
- © Б. Розенфельд (наследники), перевод, 2018
- © Гл. Семенов (наследники), перевод, 2018
- © М. Рейснер, состав, статья, примечания, словарь, 2018
- © Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательская Группа  
„Азбука-Аттикус“», 2018  
Издательство АЗБУКА®

ISBN 978-5-389-14861-1

## РУБАИ

## **I. ГОНЧАРНЫЙ КРУГ ЖИЗНИ И СМЕРТИ**

\* \* \*

Не допускай, чтобы тоска в груди твоей кипела,  
Чтоб о насилии судьбы тобою мысль владела.  
Ты пей вино на берегу бегущего ручья,  
Пируй, пока земля твое не поглотила тело.

\* \* \*

Тот фиал, что был красив и нов,  
На дороге — кучей черепков.  
Не ступай с презреньем на него,  
Сделан он из чаш людских голов.

\* \* \*

Росток мой — от воды небытия,  
От пламени скорбей — душа моя.  
Как ветер, я кружу, ищу по свету —  
Где прах, в который превратился я?

\* \* \*

Приятелей сердечных пожрала пустота,  
Передавила грешных тяжелая пята.  
Здесь на пиру сморило их раньше вас вино,  
Два лишние глотка замкнули им уста.

\* \* \*

Те, кому была жизнь полной мерой дана,  
Одурманены хмелем любви и вина.  
Уронив недопитую чашу восторга,  
Спят вповалку в объятиях вечного сна.

\* \* \*

Когда последний день придет ко мне  
И в прахе я почию в вечном сне,  
Кирпич мне в изголовье положите,  
Чью глину замесите на вине.

\* \* \*

Строителя увидел я, что возводил жилье,  
Ногами глину он топтал и унижал ее.  
А глина молвила ему: «Полегче! Близок час —  
Получит столько же пинков и естество твое!»

\* \* \*

Кто в чаше Жизни капелькой блеснет —  
Ты или я? Блеснет и пропадет...  
А виночерпий Жизни — миллионы  
Лучистых брызг и пролил, и прольет...

\* \* \*

Веселись! В мире все быстротечно, мой друг.  
Дух расстанется с телом навечно, мой друг.  
Эти чаши голов, что столь гордо мы носим,  
На горшки перелепят беспечно, мой друг.



\* \* \*

Сотрутся со скрижалей имена.  
Смерть всем живущим ныне суждена.  
О милый кравчий мой луноподобный!  
Пока мы живы — дай скорей вина.

\* \* \*

Я у горшечника купил кувшин однажды,  
Он тайны мне открыл, что делает не каждый:  
«Я с чашей золотой царем был, а теперь  
Служу я пьяницам для утоленья жажды».

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>М. Рейснер. Мудрец из Нишапура</i> . . . . .	5
---	---

### РУБАИ

#### I. ГОНЧАРНЫЙ КРУГ ЖИЗНИ И СМЕРТИ

«Не допускай, чтобы тоска в груди твоей кипела...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	49
«Тот фиал, что был красив и нов...» <i>Перевод А. Старостина</i> . . . . .	50
«Росток мой — от воды небытия...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	51
«Приятели сердечных пожрала пустота...» <i>Перевод В. Зайцева</i> . . . . .	52
«Те, кому была жизнь полной мерой дана...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> . . . . .	53
«Когда последний день придет ко мне...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	54
«Строителя увидел я, что возводил жилье...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	55
«Кто в чаше Жизни капелькой блеснет...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	56
«Веселись! В мире все быстротечно, мой друг...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> . . . . .	57
«Ах, судьбою-косцом нам подобных ужель мало скошено?..». <i>Перевод А. Старостина</i> . . . . .	58
«Сотрутса со скрижалей имена...» <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	59

«Я у горшечника купил кувшин однажды...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	60
«Мир — мгновенье, и я в нем — мгновенье одно...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	61
«Мудрый старец, рассветает! Встать тебе пораньше надо...».	<i>Перевод А. Старостина</i> .....
	62
«Жизнь твою режут острой косою ночи и дни...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	63
«Дай кувшин вина и чашу, о любимая моя...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	64
«От зенита Сатурна до чрева Земли...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	65
«Не буду часа ждать, когда умру...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	66
«Если ты не слепой, мглу могильную зри!...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	67
«Скорей приди, исполненная чар...».	<i>Перевод Ц. Бану</i> ...
	68
«Мы не надолго в этот мир пришли...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	69
«Руины прошлого размыл разлив. И краше...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	70
«Пламенея, тюльпаны растут из земли...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	71
«Где сонмы пировавших здесь до нас?...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	72
«Вино дано мне, музыка и пенье...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	73
«Мы разгадки вечной тайны не нашли...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	74
«Если только ты наступишь на колючку, друг, нежданно...».	<i>Перевод А. Старостина</i> .....
	75
«Как много нашей крови пролил бессудный этот небосвод...».	<i>Перевод В. Державина</i> .....
	76
«По желанью мудрецов не вертится небосвод...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	77
«Этот свод голубой и таз на нем золотой...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	78

«Здесь башня в старину до туч вставала...» Перевод Ц. Бану .....	79
«Когда твой светлый дух покинет тело...» Перевод В. Державина .....	80
«Пусть, как огонь, сквозь воздух мы пройдем...» Перевод В. Державина .....	81
«Эту чашу искусные руки лепили...» Перевод В. Зайцева .....	82
«Тот горшечник, что вылепил головы наши...» Перевод В. Зайцева .....	83
«Предстанет Смерть и скосит наяву...» Перевод И. Тхоржевского .....	84
«Дождем весенним освежен тюльпан...» Перевод И. Тхоржевского .....	85
«Сосуд из глины влагой разволнуй...» Перевод И. Тхоржевского .....	86
«Что алый мак? Кровь брызнула струей...» Перевод И. Тхоржевского .....	87
«Над зеркалом ручья дрожит цветок...» Перевод И. Тхоржевского .....	88
«Гончар лепил, а около стоял...» Перевод И. Тхоржевского .....	89
«Гончар. Кругом в базарный день шумят...» Перевод И. Тхоржевского .....	90
«Кувшин храбрится: „Да, я из земли!“...» Перевод И. Тхоржевского .....	91
«Другой спокоен: „Даже будь сердит...“» Перевод И. Тхоржевского .....	92
«Еще болтун-горшок. Довольно стар...» Перевод И. Тхоржевского .....	93
«Жил пьяница. Вина кувшинов семь...» Перевод И. Тхоржевского .....	94
«Валялся в развалинах череп царя...» Перевод В. Зайцева .....	95
«Многих владык на своем беспокойном веку...» Перевод В. Зайцева .....	96

«Сияли зори людям и до нас!..»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	97
«Глянь на месящих глину гончаров...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	98
«Вновь распускаются розы под утренним ветерком...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	99
«Знай, в каждом атоме тут, на земле таится...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	100
«Грозит нам свод небесный бедой — тебе и мне...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	101
«Нет гончара. Один я в мастерской...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	102
«Ты — воин с сетью. Уловляй сердца...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	103
«О, если бы в пустыне просиял...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	104
«Взгляни и слушай. Роза, ветерок...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	105
«Бог создал звезды, голубую даль...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	106
«Бог — в жилах дней. Вся жизнь — Его игра...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	107

## II. ГЛУПЦЫ И МУДРЕЦЫ, ИЛИ ФИЛОСОФИЯ ЖИЗНИ

«Пусть буду я сто лет гореть в огне...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	108
«Когда фиалки льют благоуханье...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	109
«Напейся, забудь даже, кто ты такой...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	110
«Ты половину хлеба добыл в пищу...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	111
«Великие, что знания стяг взметнули...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	112
«Созвездия в заоблачной дали...».	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	113

«Тот избранный, кем путь познания начат...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	114
«Я презираю лживых, лицемерных...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	115
«Не избежать конца пути земного...». <i>Перевод Ц. Бану</i> ..	116
«Сверлильщики словесных жемчугов...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	117
«О сердце, не ищи свидания с больным...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	118
«Да, виноградная лоза к пятам...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	119
«Не смотри, что иной выше всех по уму...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	120
«Твой разум дел мирских не повернет...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	121
«Тужить о чем? Не все ли мне равно...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	122
«Сейчас, сейчас, коль можешь ты, пойди...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	123
«Когда все тайны мира изведал ты, мой друг...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	124
«Влагу доброй лозы — ведь невинна она! — не пролей!...». <i>Перевод А. Старостина</i> .....	125
«Посыпь же главу прахом, друг, и неба и земли...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	126
«Из кожи, мышц, костей и жил дана Творцом основа нам...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	127
«Зачем имам нам проповедь долбит?...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	128
«Цветком я не закрою солнца свет...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	129
«Пью не ради того, чтоб ханже насолить...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	130
«Мы дервишеским рубищем жбан затыкали...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	131
«Ты, муфтий, нас беспутнее подчас...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	132

«До коих пор унижений позор терпеть от низких людей?..». Перевод В. Державина .....	133
«Если хочешь покоиться в неге блаженной...» Перевод В. Державина .....	134
«Нет мне единомышленника в споре...» Перевод В. Державина .....	135
«О, доколе сокрушаться, что из этой майхоны...» Перевод В. Державина .....	136
«Бык Землю держит испокон веков...» Перевод Ц. Бану .....	137
«Долго ль будешь ты всяким скотам угождать?..» Перевод Гл. Семенова .....	138
«Покамест ты жив — не обижай никого...» Перевод В. Державина .....	139
«Приемли, что дает круговорот времен...» Перевод В. Державина .....	140
«Как хотел, так себя ты и тешил всю жизнь...» Перевод Гл. Семенова .....	141
«Если небо враждою опять не повеет — не чудо ли?..». Перевод В. Державина .....	142
«Я люблю свой кабак, ибо, что ни скажи...» Перевод Гл. Семенова .....	143
«Просило сердце: „Поучи хоть раз!“...» Перевод И. Тхоржевского .....	144
«Что ищешь радости? Миг — жизни всей итог...» Перевод А. Старостина .....	145
«О друг, нам время не подчинено...» Перевод В. Державина .....	146
«И сияние рая, и ада огни...». Перевод Гл. Семенова .....	147
«Шел в кабак я, тёпла в сердце веру чистую одну...» Перевод В. Державина .....	148
«Если сердце захочет свободы и сбросит аркан...» Перевод В. Державина .....	149
«Можно ль первому встречному тайну открыть?..» Перевод В. Державина .....	150
«Творенья океан из мглы возник...». Перевод Ц. Бану ...	151

«Наполнить камешками океан...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	152
«С людьми ты тайной не делись своей...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	153
«Скорбеть о скорби будущей доколе?..»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	154
«Доколе жаловаться мне, свое невежество кляня?..»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	155
«О живущий в плену четырех стихий и семи планет!..». <i>Перевод В. Державина</i> .....	156
«Познай все тайны мудрости! — А там?..»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	157
«Коль ищешь ты, чем пропитаться б мог...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	158
«Слезами омываясь в день трикраты...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	159
«Коль в роде отличишь моем ты признак родовой, саки...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	160
«Гостившие здесь прежде поколенья...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	161
«К познанию божества прямым путем идущий...»	
<i>Перевод Ф. Корша</i> .....	162
«Коль станешь твердым — как копьё начнут тебя метать...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	163
«Под вечным куполом всю жизнь мечась, ты все ж...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	164
«Твой дух почуяла душа в струе зефира...»	
<i>Перевод Ф. Корша</i> .....	165
«Зачем томишь ты ум в кругу исканий строгом...»	
<i>Перевод Ф. Корша</i> .....	166
«Ты муж, коли властвовать в силах собою...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	167
«Если в прах ты, судьбою униженный, пал...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	168
«Ты обойден наградой? Позабудь...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	169
«Дорогой веры следует идти...». <i>Перевод В. Зайцева</i> .....	170

«Хоть превзойдешь наставников умом...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	171
«Подвижники изнемогли от дум...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	172
«Вино — не только друг. Вино — мудрец...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	173
«Завел я грядку Мудрости в саду...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	174
«Будь мягче к людям. Хочешь быть мудрей?..»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	175
«Закрой Коран. Свободно оглянись...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	176
«Из мудрости ныне халат не скроишь...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	177
«Умы мудрейшие, ученые мужи...». <i>Перевод В. Зайцева</i> ..	178
«О тайнах сокровенных невеждам не кричи...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	179
«Рок громоздит такие горы зол...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	180
«Не доверяй ханжей пустому суесловью...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	181

### III. ТАК УСТРОЕН МИР, ИЛИ СПОР С БОГОМ

«В этом году в Рамазане цвет распустился в садах...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	182
«Эмиром делает меня, несет мне чашу небосвод...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	183
«Я болен, духовный недуг мое тело томит...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	184
«Я буду пить, пока мой век во тьму не канет...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	185
«А скоро, говорят, наступит строгий пост...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	186
«Судьбу того решили уж давно...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	187
«Всех нас в харабате нашли, в майхану привели...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	188

«Из тех, что мир прошли и вдоль и поперек...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	189
«Если некто, у нас не спросясь, наши судьбы предначертал...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	190
«Лицемеры, что жизнью кичатся святой...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	191
«Бог дает, Бог берет — вот и весь тебе сказ...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	192
«Нет, никто не раскрывал тайн извечных бытия...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	193
«Жизнь — то шербет на льду, а то — отстой вина...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	194
«Все не по-нашему свершается кругом...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	195
«А вот, — вставляет кто-то, — говорят...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	196
«Зачем сначала ты явил такую милость...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	197
«Приход мой небу славу не доставил...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	198
«Я на чужбине сердцем изнываю...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	199
«Пришел я в этот мир по принуждению...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	200
«Я смерть готов без страха повстречать...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	201
«Моя будь воля — не родился б я...». <i>Перевод Ц. Бану</i> ..	202
«Мы только куклы, вертит нами рок...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	203
«Небо! Что сделал я? Что ты терзаешь меня?...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	204
«Если небо враждует со мной — я готов в бой...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	205
«Ах, где надежный друг? Ему я расскажу...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	206
«О, не сам по себе я прошел этот путь...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	207

«Боже, Ты великодушен, не боюсь я наказания...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	208
«О вращенье небес! О превратность времен!..» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	209
«Небо! Вечно в сражении ты и в борьбе со мной...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	210
«О мой избранник, о старинный друг!..» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	211
«На миг один избавься от забот...». <i>Перевод Ц. Бану</i> ....	212
«Я небосводом брошен на чужбину...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	213
«Хотя стройнее тополя мой стан...» <i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	214
«Поток времен свиреп, везде угроза...» <i>Перевод К. Бальмонта</i> .....	215
«Эй, небосвод неразумный! Хоть властен ты в каждой судьбе...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	216
«Защитник подлых — подлый небосвод...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	217
«Твердят, будто пьяницы в ад угодят...» <i>Перевод В. Зайцева</i> .....	218
«Моей скорби кровавый ручей сотни башен бы снес...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	219
«Да, жребий мертвеца не так, как мой, тяжел...» <i>Перевод А. Старостина</i> .....	220
«Все — и зло, и добро, что людская скрывает природа...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	221
«Сулят мне: в эдеме усладу найдешь...» <i>Перевод В. Зайцева</i> .....	222
«Не знаю тайны я вращенья небосвода...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	223
«Звездный купол — не кровля покоя сердец...» <i>Перевод В. Державина</i> .....	224
«Любовь — роковая беда, но беда — по воле Аллаха...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	225
«Твое тело, Хайям, лишь палатка в пути...» <i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	226

«Все беды от твоей извечной злобы...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	227
«Когда совершается все не по нашим желаньям...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	228
«Ни в мечеть я, ни в церковь, друзья, ни ногой!..»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	229
«Доколе дым кумирни прославлять...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	230
«В мечетях, в храмах, в капищах богов...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	231
«Посмотри: все, чего я добился, — ничто...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	232
«Не убивай меня, небо, в своем опьяненье!..»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	233
«Мне, Боже, надоела жизнь моя...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	234
«О, если бы крылатый ангел мог...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	235
«О небосвод, я от тебя терплю мучения всегда...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	236
«Мгновеньями Он виден, чаще скрыт...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	237
«Чужой стряпни вдыхать всемирный чад?!..»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	238
«Повторенье, подражанье — мира этого дела...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	239
«Ты расставляешь западни на всех путях моих...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	240
«Из глины Адам — первородич народов Земли...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	241
«В чем держится душа моя живая?...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	242
«Сотни капканов расставил Ты мне на пути...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	243
«Когда бы жестокой судьбы письмена...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> .....	244

«Будь я властен над судьбами вечных миров...»	
<i>Перевод В. Зайцева</i> . . . . .	245
«Ты наше сердце в грязный ком вложил...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	246
«Мяч брошенный не скажет „Нет!“ и „Да!“...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	247
«Добро и зло враждуют: мир в огне...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	248
«Разум смертных не знает, в чем суть Твоего бытия...». <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	249
«О небо, ты души не чаешь в подлецах...»	
<i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	250
«Пусть я восстал, мятежный. Ты, всепрощенье, где?..»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	251
«Ты налетел, Господь, как ураган...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	252
«Там, в голубом небесном фонаре...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	253
«Мои заслуги точно, все до одной сочти...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	254
«Глину мою замесил мой Творец, что я поделать могу?...». <i>Перевод А. Старостина</i> . . . . .	255

#### IV. РАЙ ЗЕМНОЙ ВЕСНЫ — РАЙ ЗЕМНОЙ ЛЮБВИ

«Чуть розы станут чашами с вином...»	
<i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	256
«От притворной любви — утоления нет...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> . . . . .	257
«Вино — это крылья влюбленных, исполненных пыла...». <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	258
«До щек ее добраться — нежных роз?...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> . . . . .	259
«В харабате, в обители чистых душою мужей...»	
<i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	260
«Отрекусь от поста и пещер в этом мире земном...»	
<i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	261

«Не холоден, не жарок день чудесный...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	262
«Радуйся! Снова нам праздник отрадный настал!..»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	263
«Достав вина два мана, не желей...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	264
«О мой шах, без певцов, и пиров, и без чаши вина...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	265
«Лепешка из пшеничного зерна...». <i>Перевод Ц. Бану</i> ...	266
«Уж наступил рассвет. Питомец нег, вставай...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	267
«Красавица, — ей я желаю счастливей удела!..»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	268
«Рубин огромный солнца засиял...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	269
«Расстилатель ковров — служит ветер весны нам сегодня...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	270
«Из веселого места иду я вчера...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	271
«Смеялась роза: „Милый ветерок...“»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	272
«В дни цветения роз свою волю с цепей я спущу...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	273
«Любя тебя, сношу я все упреки...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	274
«Друзья, дадим обет быть вместе в этот час...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	275
«Сердце, воспрянь! Мы по струнам рукой проведем...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	276
«Мы розы превратим в вино, дадим живой хмельной огонь им...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	277
«Вы мне говорите: „Ты хоть меньше пей!“...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	278
«Петь так петь, — соловьи всё дружнее и дружнее...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	279
«Коль день прошел, о нем не вспомяни...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	280

«Друг, твоё вино питает существо мое живое...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	281
«Как знать, подруга, что нас завтра ждёт...»	
<i>Перевод Ц. Бану</i> .....	282
«С фиалом в руке, с локоном пери — в другой...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	283
«Саки! Печалью грудь моя полна...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	284
«О кравчий! Цветы, что в долине пестрели...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	285
«Чаша эта, что милый мне кравчий нальет, — моя вера...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	286
«Люблю вино, ловлю веселья миг...». <i>Перевод Ц. Бану</i> ..	287
«Опять, как в пору юности моей...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	288
«О кравчий, старое вино — моя старинная любовь...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	289
«Этот ценный рубин — из особого здесь рудника...»	
<i>Перевод К. Бальмонта</i> .....	290
«Изначальней всего остального — любовь...»	
<i>Перевод Гл. Семенова</i> .....	291
«Чаша вина мне дороже державы Кавуса...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	292
«Коль есть красавица, вино и чанга звон...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	293
«Когда нам пира в мире не дано...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	294
«Блажен, кто в наше время свободным шел путем...»	
<i>Перевод А. Старостина</i> .....	295
«Весна. Желанья блещут новизной...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	296
«Почему стремиться к раю здесь должны мы непреренно?...». <i>Перевод В. Державина</i> .....	297
«Радости сердце мое не познало — горе мешало...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	298
«Где вы, друзья, враги, где пери, дивы...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	299

«Каждый, в ком пламенеет любовь без конца и без края...». Перевод В. Державина .....	300
«Чтоб жить в раю, я создан был всевышней силою небесной...». Перевод А. Старостина .....	301
«Душа ни тайн вселенной не познала...» Перевод В. Державина .....	302
«Будь весел в эти мгновенья, в которые ты живешь...». Перевод В. Державина .....	303
«Если хочешь, чтоб крепкой была бытия основа...» Перевод В. Державина .....	304
«Пей! И в огонь весенней кутерьмы...» Перевод И. Тхоржевского .....	305
«Лучше в жизни всего избежать, кроме чаши вина...» Перевод В. Державина .....	306
«Коль можешь, не тужи о времени бегущем...» Перевод В. Державина .....	307
«Проходит странно дней земных круговорот...» Перевод В. Державина .....	308
«Коль ты кумир — отныне чтить кумиров буду я...» Перевод В. Державина .....	309
«Любимая в ночи ко мне пришла...» Перевод В. Державина .....	310
«Я ангелом считал ее — луну...» Перевод В. Державина .....	311
«Наполнив жизнь соблазном ярких дней...» Перевод И. Тхоржевского .....	312
«Стихий — четыре. Чувств как будто пять...» Перевод И. Тхоржевского .....	313
«Вплетен мой пыл вот в эти завитки...» Перевод И. Тхоржевского .....	314
«Для раненой любви вина готовь!..» Перевод И. Тхоржевского .....	315
«Пока хоть искры ветер не унес...» Перевод И. Тхоржевского .....	316
«Любви несем мы жизнь — последний дар!..» Перевод И. Тхоржевского .....	317

«Я снова молод! Алое вино...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	318
«Кто розу нежную любви привил...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	319
«Не дай тискам пенала себя зажать, Хайям!...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	320
«В полях — межа. Ручей. Весна кругом...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	321
«Подстреленная птица — грусть моя...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	322
«Мой дух скитаньями пресытился вполне...»	
<i>Перевод В. Державина</i> .....	323
«Росинки на тюльпане — жемчужины цветка...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	324
«Казнись и душу Вечности готовь...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	325
«Вселенная? — Взор мимолетный мой...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	326
«Шиповник алый нежен? — Ты нежней...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	327
«Древо печали ты в сердце своем не сажай...»	
<i>Перевод К. Бальмонта</i> .....	328
«От веры к бунту — легкий миг один...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	329
«Сегодня оргия, с моей женой...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	330
«Люблю тебя и слышу со всех сторон укор...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	331
«Вино и губки милой... Да, это истощит...»	
<i>Перевод И. Тхоржевского</i> .....	332
«Бди ночью: в ночь для тайн любовники все в сборе...»	
<i>Перевод Ф. Корша</i> .....	333

<b>О МОЛОДОМ ВИНЕ, ХОРОШЕМ ПЕРЕ И КРАСИВОМ ЛИЦЕ</b> <i>Перевод Б. Розенфельда</i> .....	335
---	-----

Словарь .....	369
---------------	-----

## **Омар Хайям**

О 57 Рубаи / Омар Хайям ; пер. К. Бальмонта, Ц. Бану, В. Державина и др. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2018. — 400 с. — (Азбука-поэзия).

ISBN 978-5-389-14861-1

Великий поэт и выдающийся ученый Омар Хайям родился в городе Нишапуре в 1048 году. Его перу принадлежит ряд трудов по философии, астрономии и математике, причем в области математики он на несколько веков опередил своих современников. Сегодня научные труды Хайяма известны в основном лишь специалистам по истории науки. Всемирную же славу Омару Хайяму принесли его четверостишия-рубаи, лирический герой которых пытается понять мироздание, постигнуть природу человека и Бога.

УДК 821.222.1  
ББК 84(0)4

Литературно-художественное издание

ОМАР ХАЙЯМ

РУБАИ

Ответственный редактор Кирилл Красник  
Художественный редактор Вадим Пожидаев  
Технический редактор Татьяна Тихомирова  
Корректоры Лариса Ершова, Татьяна Бородулина  
Главный редактор Александр Жикаренцев

Подписано в печать 27.06.2018. Формат издания 70 × 100<sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Печать офсетная. Тираж 4000 экз. Усл. печ. л. 16,13.  
Заказ № .

Знак информационной продукции  
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

16+

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —  
обладатель товарного знака АЗБУКА®  
115093, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1  
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»  
в Санкт-Петербурге  
191123, г. Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А  
ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»  
04073, г. Киев, Московский пр., д. 6 (2-й этаж)

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт».  
170546, Тверская область, Промышленная зона Боровлево-1,  
комплекс № 3А.  
[www.pareto-print.ru](http://www.pareto-print.ru)



Y-PTR-23166-01-R

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ  
ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (495) 933-76-01,

факс: (495) 933-76-19

e-mail: [sales@atticus-group.ru](mailto:sales@atticus-group.ru);

[info@azbooka-m.ru](mailto:info@azbooka-m.ru)

В Санкт-Петербурге:

Филиал ООО

«Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»

Тел.: (812) 327-04-55,

факс: (812) 327-01-60

e-mail: [trade@azbooka.spb.ru](mailto:trade@azbooka.spb.ru)

В Киеве:

ЧП «Издательство „Махаон-Украина“»

Тел./факс: (044) 490-99-01

e-mail: [sale@machaon.kiev.ua](mailto:sale@machaon.kiev.ua)

Информация о новинках и планах на сайтах:

[www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru),

[www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)

Информация по вопросам приема рукописей

и творческого сотрудничества

размещена по адресу:

[www.azbooka.ru/new\\_authors/](http://www.azbooka.ru/new_authors/)